

陆国强 编著



# 现代英语 表达与理解

上海译文出版社

# 现代英语表达与理解

陆国强 编著

上海译文出版社

# **现代英语表达与理解**

陆国强 编著

---

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

---

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 字数 145,000

1984 年 10 月第 1 版 1984 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—66,000 册

书号: 9188·249 定价: 0.70 元

## 前 言

本书根据中国人学习英语的特点,结合具体的语言实践,着重探讨现代英语的表达和理解问题,其目的在于帮助读者提高阅读、写作和翻译的能力。书中提供的语言素材大部分是本人在教学实践中积累的资料。现将这些资料,针对学生在英语学习过程中可能会遇到的难以掌握或难以理解的语言现象,加以整理,归纳,汇编成册,供现代英语学习爱好者参考使用。

本书共分三章。第一章主要探讨英语常用词,尤其是小词的特殊用法,指出其表达和理解上的难点,并附实例加以分析和说明。例如 *on*, *like*, *between*, *to* 等介词在以下例句中的用法较难掌握或理解:

1. He fell *on* his side, then gently collapsed *on* his face.
2. You thought you could provoke me to break off the engagement: that's so *like* a man — to try to put the woman in the wrong. (Bernard Shaw)
3. They collected \$1000 and bought a new car *between* them.
4. You get a lot more miles *to* the gallon on a long trip like that than you do in stop-and-go driving around town.

再如 *inspired* 一词在以下例句中所表示的意义也难以

捉摸:

1. He is an *inspired* but pragmatic leader.
2. The *inspired* writing of Jefferson struck a heavy blow at his opponents.
3. He gave an *inspired* performance of the piano concerto.
4. He has made an *inspired* guess at what I mean.

(上述例句的分析和译文均见正文, 以下同。)

第二章主要探讨英语抽象词的使用和理解问题, 从语义特征、使用特点和处理方法等角度进行分析和考察。试看以下例证:

1. Sometimes she and Miss Baker talked at once, unobtrusively and with a bantering *inconsequence*.
2. And as I walked on I was lonely no longer. I was a guide, a pathfinder, an original settler. He had casually conferred on me the *freedom* of the neighborhood.

第三章主要探讨新词语的用法和理解问题, 从形态结构、语义特征、语体色彩等方面进行分析, 并提出查阅新词语的方法, 以帮助读者在阅读现代英美报刊和文学作品时提高理解能力。例证内容涉及科技、政治、经济、文化等各方面, 可供文理科学学生学习参考。例如:

1. ... *acoustical holography* could explore for oil and mineral deposits at the depths of several miles.
2. He ... believes in *incrementalism* rather than Panther activism.
3. On September 10 the (Belgian) government

announced its decision to postpone until January 1971 the introduction of the *added-value tax*.

4. Unlike the directors of the youth *counterculture*, they turn their cameras on mainstream America.

本书所引的例证以现代英语语言材料为主要依据，力求反映现代英语词汇使用的特点，大部分取材于现代英美报刊和英美文学作品，也有部分选自国内外出版的现代英语研究刊物及现代英美辞书等方面。

为了适应广大读者的需要，所举例句大多数附译文，书后附词汇表。

限于水平，本书一定有不少缺点，请读者不吝指正。

陆 国 强

1984 年 5 月

# 目 录

前言	( i )
第一章 英语常用词的特殊用法	( 1 )
I 虚词的用法	( 3 )
1. 介词	( 3 )
2. 连接词	( 17 )
II 常用动词的用法	( 24 )
1. 词义的复杂性	( 24 )
2. 表达的灵活性	( 27 )
3. 搭配的能动性	( 31 )
III 常用形容词的用法	( 37 )
IV 常用词词组的用法	( 44 )
V 常用否定词的用法	( 53 )
1. 否定词在疑问句中的用法	( 53 )
2. 否定词在比较句中的用法	( 54 )
3. 否定词在句中表示肯定意义的用法	( 56 )
4. 否定词在句中表示强调的用法	( 57 )
第二章 英语抽象词的使用和理解	( 60 )
I 抽象词的语义特征	( 60 )
1. 抽象意义含有具体特指性	( 60 )
2. 抽象意义具体化, 由抽象名词转为具体名词	( 62 )
3. 抽象意义具有灵活多变性	( 64 )

I 抽象词的使用特点·····	(66)
1. 抽象词与 of 连用在表达方法上的特点 ·····	(66)
2. 抽象词的复数用法·····	(66)
3. 用抽象名词代替动词或其他词类·····	(69)
II 抽象词的处理方法·····	(71)
1. 勤查词典·····	(71)
2. 化抽象为具体, 化艰深为通俗, 从抽象意义 中引出具体意义, 以意义显豁的词语代替意 义含混的词语·····	(74)
3. 拆散或改变抽象词与其他词语所组成的结 构, 从句子的整体着眼, 重新安排词序·····	(78)
第三章 新词新语的使用和理解·····	(82)
I 新词语的形态结构特征·····	(82)
1. 由词根加词缀构成新词·····	(82)
2. 由两个自由形位组成的词根构成新复合词·····	(93)
3. 由两个自由形位的组合成分加以紧缩再连成 新词 ·····	(104)
4. 形态结构不变, 由一种词类转化为另一种词 类 ·····	(106)
II 新词语的语义分析 ·····	(109)
1. 词义的形象比喻性 ·····	(109)
2. 词义的类比 ·····	(116)
3. 由泛指到特指的转义 ·····	(122)
4. 由特指到泛指的转义 ·····	(125)
III 新词语的语体色彩 ·····	(130)
1. 从话语的范围来区分新词语的语体色彩 ·····	(131)
2. 从话语的方式来区分新词语的语体色彩 ·····	(146)



3. 从话语的风格来区分新词语的语体色彩 …	(156)
Ⅳ 新词语的查阅方法 .....	(163)
1. 学会使用工具书, 找出新词语的依据 .....	(163)
2. 分析和对照各种词典的释义 .....	(168)
3. 收集和记录新词语以备查阅 .....	(172)
参考书目 .....	(184)
词汇表 .....	(186)

## 第一章 英语常用词的特殊用法

英语词汇可分为积极词汇(active vocabulary)和消极词汇(passive vocabulary)两大部分,前者指语言中经常被使用的词语,后者指供阅读和理解用的词语。有的语言学家把积极词汇叫做供使用词汇(use vocabulary),把消极词汇叫做供认识词汇(recognition vocabulary)。常用词属于积极词汇的范畴。

常用词是语言中最活跃的因素,其使用的频率比消极词汇要高得多,人们离开了常用词,就无法进行日常交际活动。因此,语言学习者一定要学会掌握常用词的用法,作为练好语言基本功的重要环节之一。

英语常用词具有一词多性和一词多义的特点,其使用范围宽广,表达方式灵活多变,搭配关系纷繁复杂。常用词的一般意义和用法不难掌握,但用于一定的语言环境中具有特殊意义,其用法也较特殊。如 across 这个介词一般表示“横过”或“在…的另一边”,如:

The bookstore is across the street.

He spoke to me from across the room.

但 across 在特定场合,其意义和用法也比较特殊。试看以下例句:

It may be the result of a kind of universal wisdom that proverbs are similar across cultures. 由于人类的智慧具有一定的普遍性,谚语超越不同文化的界限有相似之处。

这里的 across 含有“超越…界限”的意思，如把 across cultures 改用 in spite of differences in culture 来表达，就显得冗长累赘。

再如 on 的一般意义是“在…上”，而在以下例句中，其用法就不同寻常：

This hospital needs more Irish doctors to handle drunks. Jews are terrific on psychotics, but what do they know from alcoholics? 这所医院需要爱尔兰医生去对付醉鬼。犹太医生对付精神病患者很有办法，但是他们对酗酒者的情况知道些什么呢？

这里 on 与 terrific 连用可释义为 good at handling (善于对付)。

英语常用词中有一部分盎格鲁撒克逊语源的动词，如 go, come, tell, bring 等。这一类词的特点是词义复杂，用法灵活。如 go 这个动词的基本意义是“去”，而其特殊意义和用法相当多，不易掌握，如：

Where is this carpet to go?

这里 go 作“放置”解。

Don't let your house go too cheap.

这里 go 作“卖出”解。

The same goes for that.

这里 go 作“适用”解。

All his spare money goes on books.

这里 go 作“花费”解。

上述一类动词加上副词或介词可构成短语动词 (phrasal verb)。在表达概念时，学生一般倾向于用单根动词，而不会想到使用短语动词，这是由于汉语中没有相应的短语动词

结构。如要表达“说服”这个概念时，脑子中反映出来的第一个词语可能是 persuade，而不会想到 bring round，更不会造出这样一个句子：I'll try to *bring him round* to my way of thinking（我将设法说服他接受我的看法）。再则，对短语动词的理解也有一定的困难，特别是一些词义繁多的动词，更不容易掌握。试看以下例证：

The instructor *got* his students *on* so well that they had covered the course three weeks before the allotted time. 在教师的指导下学生们进步很快，提前三个星期修完了这门课程。

*get ... on* 这里作“使…进步”解。

Go and play your guitar somewhere else. I've nearly *got this sum right*, and I don't want you to *throw me out*. 你到其他地方去弹吉他，这笔总额我已经差不多算对了，你别再让我搞错了。

*throw ... out* 这里作“使…弄错”解。

现将英语中部分常用词的特殊用法分类归纳如下：

## I. 虚词的用法

虚词 (empty word) 又称功能词 (function word) 或形式词 (form word) 或语法词 (grammatical word)。虚词指的是没有完整的词汇意义，但有语法意义或功能意义的词。本节着重探讨介词和连接词(包括副词连接词)的用法。

### 1. 介词

**above:** 一般作“在…上面”解，表示方向，其特殊意义不易交代清楚，英汉词典将它释义为“超出…之外”，此释义适用于以下例句：

His courage was *above* all praise. 他的勇气无法用语言来表达。

His conduct was *above* suspicion. 他的行为无容置疑。

以上释义并不能概括 *above* 的另一种特殊意义, 即 *too great, too good, too difficult, too proud, etc.*。根据这个释义不难理解以下例句:

He would not practice deceit; he was *above* that = He was *too great* to practice deceit. 他不会去干欺骗人的事; 他不会这样做的。

The problem is *above* me = The problem is *too difficult* for me. 这个问题我不懂(或无法解决)。

He was *above* taking profits for himself = He was *too proud* to take profits for himself. 他不屑为自己谋取利润。

*above* 还有一种特殊意义, 即作“反对”或“不情愿”解, 相当于 *averse to*, 如:

She was not *above* ~~reading~~ her poem = She was not *averse to* reading her poem. 她不反对读一读她的诗。

*after*: 此词作介词用, 有两个特殊意义需要指出, 一是“仿照”, 二是“尽管”, 如: *be named after*

The picture is only *after* Raphael, not by him. 这张画不是拉斐尔的原作, 只不过是仿制品而已。

*After* all my trouble, he has learned nothing. 尽管我花了不少精力, 他还是没有学到什么东西。

*against*: 一般表示“反对”、“防备”等, 有时可作“期待”(in anticipation of) 解, 如:

They are preparing a substantial meal against his return. 他们正在准备一顿丰盛的饭菜为他接风。

... now his fingers went up and down, up and down, on the piano, taking strength against the great day. ....现在他的手指在琴键上上下下来回不停地移动, 练出劲儿以迎接伟大日子的到来。

介词 against 还可作“与...对照”解, 常与 test 或 check 连用, 如:

Truth has to be tested against reality. 真理需受客观实际检验。

Please check the quotations against the original.  
请把引文与原文核对一下。

这里 against 相当于 with。

against 与 hardships, odds 等词连用, 表示“不管、不顾”, 相当于 in spite of, 如:

They succeeded against many hardships. 他们历尽了艰难险阻, 最后才取得成功。

We wiped out the enemy against heavy odds. 我们是在极其不利的条件下歼灭敌人的。

**between:** 一般表示“在...之间”, 但用其转义, 可作“在...共同努力下”解, 相当于 with the concerted efforts of, 也可作“由于...和...的双重原因”解, 相当于 what with, 如:

They successfully carried out the experiment between them. 他们齐心协力取得了试验的成功。

They collected \$ 1000 and bought a new car between them. 他们凑满了一千美元, 合伙买了一辆新车。

Between astonishment and joy, she found herself at

a loss what to do for the moment. 她惊喜交集，一时不知做什么好。

介词 *between* 用之得当，能起到言简意赅的作用，如：

The elevator girl reads novels *between* passengers.

这个开电梯的姑娘在没有乘客上下的时候就抓紧时间看小说。

*beyond*: 一般表示“在…那一边”，如：

The village lies *beyond* the bridge. 村庄座落在桥的那一边。

*beyond* 还可表示“再往前些”，相当于 *farther on*，如：

Our house stands a little *beyond* the crossroads. 我们的房子在十字路口再往前走一些的地方。

To the west of the Appalachians lie plateaus built over the centuries from bits of stone that were washed down from the mountains and then cut into small hills by streams. *Beyond* is the great Central Lowland which, in its configuration, resembles the plains of eastern Europe, or north-east China, or the Great Plains of Australia, or certain plains in Africa or South America. 阿巴拉契亚山脉西边一带的高地是从百年来山上冲刷下来的石粒堆积成的，又受水流侵蚀形成许多小丘。再往西就是庞大的中央低地，地势很象东欧大平原或中国东北、澳洲大平原、非洲或南美洲的某些大平原。

介词 *beyond* 作“除…而外”解，一般用于否定句或疑问句，如：

I know nothing about the matter *beyond* what I have read in the newspapers.

在现代英语中, *beyond* 作“除…而外”解, 可用于肯定句, 如:

*Beyond* increasing sales and profits, he argued forcefully, business also has a social role. 他竭力主张, 商业除了增加销售和利润之外还须承担社会义务。

**by:** 此词用于某些词组中表示“按”或“论”解, 与其连用的动词有 *buy, sell, hire, engage, rent, pay, charge* 等, 如:

*buy by* retail 零买

*sell by* wholesale 批发出售

*hire a camera by* the day 按日租照相机

*engage a clerk by* the month 按月雇请职员

*rent a flat by* the year 按年租一套房间

*pay by* monthly installments 按月分期付款

*charge goods by* weight or *by* volume 按重量或体积计算货物的运费

试看以下例句:

Cloth is *sold by* the yard or *by* the meter. 布论码或者论米出售。

In England eggs are *sold by* the dozen. 在英国, 蛋论打出售。

Some workers are *paid by* the hour, others *by* the piece. 有的工人领计时工资, 有的工人领计件工资。

**by** 还可用来表示面积, 如:

The room is 40 meters *by* 20. 这房间长四十米,



宽二十米。

**down:** 此词用作表示方向的介词，一般作“下”解，如：

He ran *down* the hill.

但有时 down 并无“下”的含义，只作“沿着”解，如：

They were coming *down* the street. 他们沿着街走来。

People shop for the week's food at the big supermarket *down* the highway. 人们常到沿公路的一家大的超级市场去购买一星期的食品。

在介词 down 用于较复杂的语境中，其意义有时难以捉摸，如要译成汉语更加困难。试看以下例句：

This is Warren — he just moved in *down* the block...

这位是华伦——他刚搬来，住在街的另一头……

Kissinger occupied a large suite on the fourteenth floor of the American Hotel, just *down* the hall from Rockefeller's. 基辛格在美洲饭店十四层楼上占用了一个大套间，与洛克菲勒的房间只有一厅之隔。

My office is just a little *down* the hallway from his.

从他的办公室外顺通道稍走过去那一间就是我的办公室。

down 用作表示时间的介词时，作“…以来”解，如：

They have observed the festival *down* the ages. 他们自古以来一直欢庆这个节日。

The changes that have taken place *down* the centuries are great beyond description. 几个世纪以来发生变化之大是无法描述的。